

POESÍA EN TOTONACO

Xamanixmá

Nota Introductoria

Como una muestra de auténtica producción literaria indígena en la época contemporánea, se ofrece aquí este conjunto de poesías en totonaco, según se habla esta lengua en la región de Papantla. El autor de las mismas que emplea el pseudónimo de Xamanixmá, "el soñador", ha preferido ocultar de este modo su identidad. Consta tan sólo acerca de que él es natural de la región de Papantla.

M.L.P.

Al escribir estas poesías en totonaco no se pretende otra cosa, sino mostrar que el idioma totonaco es tan rico en vocabulario, como cualquier otro.

Por primera vez un hijo del Totonacapan, ha tratado de reflejar el verdadero sentir del indígena totonaco.

Todas las poesías son originales, y se notará que se ha procurado hacer verso en rima en totonaco, aunque sin seguir estrechamente las reglas o normas que impone la literatura española, para que de este modo se conserve la originalidad del idioma totonaco.

Como en cualquier parte del mundo, un día llega en que los hombres empiezan a gustar de las mujeres y las mujeres también empiezan a sentir amor por los hombres.

Nadie puede cambiar estas cosas, porque así es la ley de Dios. Los que somos de Papantla también tenemos un corazón y también nos gusta decir palabras de amor a las muchachas bonitas. Y ellas se sienten halagadas al escucharnos, aunque nos digan que no.

Hay ocasiones en que nuestros deseos no salen como nosotros lo deseamos, y nuestros amores son despreciados, olvidados, o abandonados, aunque tal vez alguien nos recuerde. Hay muchas cosas que se pueden hablar sobre el amor. Nuestros padres y abuelos también en una ocasión se enamoraron y se casaron. Por eso ahora les digo, que nadie puede ofenderse o avergonzarse de estas palabras, porque todos en algún tiempo hemos dicho palabras de amor o poéticas.

Dios nos entregó el don de la palabra, para expresar el amor, el cariño, el enojo, la alegría y muchas otras emociones que sentimos. Pero siempre podemos decir lo que deseamos. El amor nos sirve para amarnos unos a otros, para querernos, o llegar al matrimonio y así poder reproducirnos.

Las poesías que aquí se presentan hablan de lo que nos puede suceder a los hombres aquí en Papantla. ¡Ojalá les agrade, y puedan encontrar una palabra de amor para las muchachas!

“El Soñador”

Como la canihúa ca'lacchiqu'in, chan quilhtamac'ú acxni huak lacch'ixcuhuín, tzucú talakatí lactz'umaján, y xlac'án, na chuná, tzucú talakatí lacch'ixcuhuín. Jaé, nì lá ti lakxtapalí porque Dios chu quincalimacaminítan. Por eso juú c'achiquín, aquín huak lacch'ixcuhuín, na kalhiyá quinac'újc'án, na lakatiyá cahuaniyá laclán tachihuín lactz'umaján. Y xlac'án, talakatí quincakaxmatán, masqui tahuán nì cana.

Masqui catunu nì taxtuyachá la aquín xlicasqu'ú tu lactanuyá, porque quintalakatínc'án; catunu calakmak'ancán, caaktz'onksuacán, huí ti nì quincalacapastacán, o na chu quincakxtakmak'ancanán. Huí lhuhua tu lichihuínancán xla talakatín. Quinaticún y quinapapán, na maktum titaralakátilh, titamakaxtokli. Por eso ccahuaniyán, nì lá ti lisitz'í, o limaxanán jaé tachihuín, porque aktum quilhtamac'ú, huak lahuaninítáu laclán tachihuín; o como la huaná "malacx' anatlícan tachihuín".

Dios quincamaxqu'inítan tachihuín, para la talakalhamán, talakatín, tasitz'i, tapaxáu, y lhuhua mas lat'á tu maklhcatziyá, pero siempre huaná lat'á tu lacasqu'iná, o tu lakatiyá. Jaé talakatín, quincamacuaniyán nalalilakatiyá, nalalipaxqu'iyá, o tlan natamakaxtoká para nalilhuhuaná.

Jaé takalhchihuín lichihuínán lat'á tu tlan paxtoka lacch'ixcuhuín juú c'achiqu'in... ¡Ojalá calakatítit y tlan natakasátit laclán tachihuín para xla lactzumaján!

"Xamanixná"

1.

Jaé tu paxtoka ch'atum k'ahuasa nimá k'alhí ixlít,
pero amá tz'umat, yaxni milh, nì xtaratakasa, xla, latiyá
putzama porque xlicana lakatí, y xatz'umat, cacatzi ni chi
álh. Jaé huanicán:

CPUTZAPARAN.

Siempre clipuhuamparán,
Y kotán, cputzaparán,
Xlácata xac'akpixtiparán,
O tlan xacuaniparán:

“Huat'á huix clakatiyán,
Huak tlan nactamahuaniyán,
Ná chu tlan nacqu'iyán,
Xlácata nì ti tu nahuaniyán.”

Pero huix, yaj quimputza
Lámpara lakaputza,
O max tunu ti putza,
Xlácata yaj snun catilakaputza.

Aquit, latiyá ck'alhimán,
Porque huat'á huix clakalhamanán,
Juú tutzú y talhman,
Y huak quilhtamac'ú xilaklhmán.

C'atz'isní, ckalasquínih,
Smalank'án y un, ná ccahuánih,
Pero hua quintahuánih:
“Táalh tunu nimá tarahuánih.”

¿Huanchi nì tu quihuani?
O tlan ixquintik'ahuani,
O ná tlan ixquintihuani:...
“Huix, nì tu quilimacuani.”

Aquí se dice lo que le sucede a un joven enamorado que tiene una novia, pero ella nunca regresa al lugar de la cita; sin embargo él la sigue buscando, porque de verdad la amaba, y ella quién sabe a dónde se fue. Este se llama: "Te volví a buscar."

2.

Jaé tu paxtoka ch'atun ch'ixcú nímá k'alhí ixt'achat, pero xla, amputún. Max xlácata yaj taralakatí, o max tunu ti t̃amputún. Pero xach'ixcú, maksqu'ín xlácata t̃an calacpuhuaj, porque tak'alhí ch'atun ixcamánc'án y más hua camacuaní. Jaé huanicán:

¿HUANCHI PIMPUTUNA?

Cc'atzí xlácata yaj quilacapastaca,
Y huana: "C'ama makxtaka,
Y hua t̃an namakastaca
Ixk'ahuasa para ctamakxtaka."
¿Huanchi ñi lacpuhuana
Xlácata niculá nastaca
Para Dios ñi lipahuana?
¿Niculá nacmakastaca?

¿Huanchi pimp'utuna?
¿Tucu makatz'ankaya?
O, ¿ticu t̃amp'utuna?
¿Ñi puhuana t̃an naaktz'ank'aya?
Aquit clacpuhuama
Xlácata nicu amp'utuma,
O chi tunu ti lipahuama...
¿Huanchi pimp'utuna?

Ñi más tu cuaniyán
Para huix xlicana pímp'at,
Y más hua macuaniyán...
Para xlicana pímp'at,
T̃an calacpuhuaní...

**Max mink'ahuasa macuaníyán;
Acxni nac'atzi akxtakmak'anti,
Nasitz'iní ti t'apimp'at.**

Aquí se cuenta lo que le sucede a un hombre casado, y que iba a ser abandonado por su esposa. Tal vez ya no se amaban, o quizá ella piensa irse con otro. Él le pide que lo piense mucho, porque tienen un hijo, al que le hacen mucha falta. Esto se llama: “¿Por qué te quieres ir?”

3.

**Jaé tu paxtoka ch'atum k'ahuasa nimá k'alhí ixlíit, y
maksqu'in xlácata nīcxni caakxtakmák'alh; porque amá
k'ahuasa, nī lakatí latámah para akxtakmak'án ixlíit. Jaé
huanicán:**

CAQUILAKATI

**Nīcxni tu cmaksqu'in,
Pero chi aquit clacasqu'in
Xlácata huix quihuani...
“Nīcxni ctimakxtakni,
Para chu mintalacasqu'in,
Y yaxni ctimakxtakni.”**

**Huat'á huix clakalhamanán.
Ch'alich'alí clīmanixnanán,
Xlácata mákat nī clīnán
Aná nī ti quīncaacxilán,
Y tlan clakalhamanán...
Pero cstacnán, y yaj c'acxilán.**

**Nī quihuani nī quilakatiya,
Porque tlan quimaklhtiya
Jaé quintapaxahuán,
Y jaé quintalakatín...
O huix tlan camakniya,
Y yaxni ctilakatín.**

Huat'á huix cmaxqu'inítán,
 Y chu cuaninítán,
 Xlácata milá quínac'ú
 Huix quimpuchiná,
 Y para nì xacuaninítán
 Huak c'aquilhtamac'ú.

Esto acontece a un joven que tiene a su amada, y le pide que nunca lo abandone, que siempre lo ame; porque ese joven enamorado moriría si su amor llegara a abandonarlo. Este se llama: "Quiéreme."

4

Jaé tu paxtoka ch'atum k'ahuasa nímá k'alhí
 ixtalakatín, y mákat anít latamá. Snun lakatí y siempre
 lacapastaca. Catunu lacpuhuán niculá xlah xlacata x'alh
 acxila. Jaé huanicán:

TALACAPASTACNI

Nì c'atziya lā clacapastacán,
 Acxni quicstu clacán,
 Lā tanuma smalank'án,
 Lā nímá xaaktz'ankán.

Ch'ichiní cuaní: "Nì capit,
 Porque amín c'atz'isní...
 Y līlakaputza... nì capit...
 Acxni taxtuyachi c'atz'isní.

Spitu, tzucú takosa,
 Y quihuanicán: "Aquit nì lá ckosa,
 Si no, xac'alh catalakkosa
 Hasta ni yaj lá ckosa."

Pero para tlan xac'alh,
 P'ula quintalakatín xaclák'alh,
 Y nì para c'atzi xacchalh,
 Y xacúanilh: "¿Tucu lálh?"

Xla, n̄icxni ixc'átz̄ilh
 Xlácata aquit cquim̄alakátz̄ilh,
 Y masqui tz'iná istz̄itz'̄ilh,
 N̄i lá ti ixmakas̄itz'̄ilh.

Pero n̄i ti quinkalhtí,
 Huat'á c'atz'isní quimp̄akalhtí.
 Masqui st'acu, n̄a ccap̄akalhtí
 Tu ccahuaní, n̄icxni quintakalhtí.

Hay un joven que tiene un gran amor, y vive muy lejos de ella. Pero la quiere mucho y siempre la recuerda. Algunas veces él piensa en lo que puede hacer para ir a verla. Este poema se llama: "Recuerdos."

5.

Jaé tu paxtoka ch'atum ch'ixcú n̄imá lakatí ch'atum pusc̄at, pero xla, n̄icxni caso tlahuá, y siempre lakmak'án, porque sn̄un pobre. Pero como x̄l̄icana lakalhamán, makxtaka c'alit̄lan, y huaní xlácata cak'alh̄ilh t̄lan suerte. Jaé huanicán:

TALAKMAK'AN

Huix n̄i c'atziya l̄a c'akxtakajnán
 Acxni x̄l̄imákat c'acxilán.
 Clacasqu'ín xac'alh cmimacxpán,
 Y xacuanín: "Aquit clakalhamanán."

Pero huix, n̄icxni caquintikaxp'atti,
 Porque aquit, n̄i tu mas ck'alhí,
 Huat'á qūinac'ú patí
 Jaé latámat masqui n̄i clakatí.

¡Oh, pusc̄at! Aquit cuaniyán:
 N̄icxni tic'atziya
 L̄a akxtakajnancán
 Acxni huí ti lakatiya...

Y nī huī tu malacnuniyán
 Huat'á quintalakatíc'án;
 Y xla, quincatlahuayán
 Caj la actzú xlikamánc'án.

La actzú tuhuán nac un,
 Mákat nīt'á lacasqu'ín,
 O chan hasta ixtujún
 Canihúa c'alacchiqu'ín.

Para huix nī quillakt'ana,
 Mejor más tlan xacnīlh.
 Ckalasqu'iní tījia nī xlact'ana
 Hua quintahuaní, "Yacxni milh."

Yaj tu más calipuhuanti,
 Que mákat na c'ama án;
 Y huix, tlan cahuanti,
 "¿Xatīt'á taán?"

Esto le ocurre a un hombre al que le gusta una mujer, pero ella nunca lo acepta y siempre lo trata con desprecio porque él es muy pobre; pero como en verdad la ama, él decide dejarla por la paz y sólo le desea mucha suerte. Este se llama: "Desprecio."

6.

Jaé tu paxtoka ch'atum k'ahuasa nīmá tasp'ita astán
 que quīlatapūlīlh mákat. Pero takasa ixlīit, acxni lactzújcú
 ixtahuanit, y nī c'atzí tu tarahuaní, porque xla, siempre
 lacapastacli. Jaé huanicán:

LATAKASNI

Cc'atzí xlácata yaj lalacapastacá...
 Pues pasarlanit lhuhua c'ata
 Lat'á aquín ya ixlacstacá,
 Ixlahuaniyá, "Tz'anká aktum c'ata."

Aquit, nìcxni c'aktz'onksuán,
 Y catunu quicstu xacpuhuán,
 “¿Cha xla nà quilìpuhuán,
 O màx tunu ti lìpuhuán?”

Chi xlimak'as latakasparanitàu,
 Pero yaj tu lahuaninitàu,
 Porque chi talakxtapalìnitàu,
 Y lãmpara nìcxni lalakapasnitàu.

¿Huanchi nì tu quihuaniya?
 ¿A poco yaj quilakatiya?
 ¿O chi k'alhiya ti huaniya
 Xlácata huat'á hua lakatiya?

Para chũ quilaktaxtunìt,
 Nì lá ti quihuaninìt,
 Pues siempre chũ c'aksp'ulanìt,
 Y catunu actzú nì cnìnìt.

Nìcxni tiaktz'onksuaya
 Xlácata huì ti lactlahuaya,
 Para huix nì caso quintlahuaya,
 Nìcxni tiaktz'onksuaya.

Lo que sucede a un joven, se cuenta en este poema, él regresa después de haber vivido mucho tiempo en otra parte y se encuentra con la novia de cuando eran niños, y no saben qué decirse, porque a pesar de todo, él siempre la recordó. Este se llama: “Encuentro.”

7.

Jaé tu paxtoka ti ch'at'uy tatamakaxtoknìt, tahuilana
 ixchìcc'án, pero siempre taramakasìtz'imana, caj tu tz'iná
 nì chũ tarahuaní. Jaé tu maksqu'ín ch'atũm ch'ixcú, o
 xat'achat, acxni takalhchihuĩnamana xlácata nà talìpuhuán
 ixcamánc'án. Jaé huanicán:

¿HUANCHI LAMAKASIT'ZIYA?

¿Huix nīcxni lacpuhuanīt'a
 Xlácata huanchi lamakasitz'iyá?
 O ¿ni ni mak'acxilhnīt'a
 Xlacata nī tu macuán nasitz'iyá?

Aquín k'alhiyá quincamánc'án
 Ti ch'alich'alí quincacacxilhmán,
 Y mās hua tlan calakalhamacán;
 Porque Dios c'atzima nīmá huí talhmán.

Caaksanti huitiyá acxni ya xtamakaxtoká.
 Puro laclán tachihuín ixlahuaniyá;
 Porque nī ti c'atzí tu xama paxtoká..
 ¿Huanchi chi tz'apu lamakasitz'iyá?

Aquit clacasqu'ín tlan calatamáu,
 Y yaxni calamakasitz'íu.
 Quincamánc'án, tlan tahuán calakalhamáu,
 Y aquín, nīcxni lasitz'iníu.

Si no, acxni xlac'án natastaca,
 ¿Niculá tlan naquincalacapastacán?
 O ixcamánc'án, ¿niculá natamakastaca
 Para nī tlan latamán mast'acán?

Aquit, snun clakalhamanán,
 Y na चु huak quinacamanán,
 Y hua chu clihuanimán,
 Pero jaé, nī ctaratlhuamán.

Quihuani xlácata na quilakalhamana
 La acxni līit ixuanítáu,
 Y na चु quincamánc'án calakalhamana,
 Y lámpara nīcxni lamakasitz'inítáu.

Esto es lo sucedido a dos esposos que tienen su hogar, pero constantemente viven peleando por palabras sin importancia. Esto es lo que uno de los dos le pide al otro, casi suplicando para que piensen o se preocupen por los hijos. Se llama: "¿Por qué nos enojamos?"

8.

Jaé tu maksqu'ín ch'atum actzú k'ahuasa nímá
lakalhamán snun ixticú, pero catunu tancsnokcán. Xla
lacasqu'ín yaj camaxqu'íca, porque snun lipuhuán. Jaé
huanicán:

¿HUANCHI QUISNOKA?

Tata, ¿Huanchi quintancsnok'a?
Aquit cpuhuán acxni quisnok'a,
Xlácata lihua chü quisnok'a,
Y xamakapitzi, nī snun casnoka.

Aquit snun cpaxqu'iyán,
Por eso chi clihuaníyán
Xlácata quillistacni clīnīyán,
Y huí nī tamaktak'alhni nā nacmaxqu'iyán.

Aquit nī lá huak ctlahuá tu quimatlahuīya,
Y catunu, huix nī matlanīya,
Y hua chi quilisitz'īnīya,
Pero huí ti huán: "Tz'ankacxni nā nac'atzīnīya."

Tata, aquit catunu cpuhuán,
Xlácata quinticú, nī quillipuhuán,
O, quinticú, nī quilakalhamán,
Porque tahuilana más ixcamán.

Quimat'ankanani quintachihuín,
Y para cpuhuán nī quilakalhamana,
Porque aquit cc'atzí huak calakalhamana,
Y jaé, chut'á takalhchihuín.

Porque huix c'atziya tu tl'ahuaya,
Y huix nī lihua chü quintl'ahuaya.
Es que catunu c'aktz'anká,
O huí tu clīmakatz'anká.

Aquit tlan ch'ixcú cuamp'utún,
 Nā huak cc'atzinip'utún,
 Tlan mintalacapastacni climp'utún,
 Masqui catunu nī ckaxmatp'utún.

Xlácata acxni nacstaca, tlan nacuán,
 Xanaticún, snun tamacuán,
 Masqui catunu tatancsnoknán,
 Pero nīcxni chut'á tasnoknán.

Aquí está lo que un niño le pide a su papá al que quiere mucho; pero que a veces le pega. El le pide que ya no le pegue porque es muy sensible. Esta se llama: "¿Por qué me pegas?"

9.

Jaé tachihuín nīmá huaní o lacpuhuán ch'atum
 k'ahuasa para xla ch'atum puscāt, porque siempre paxqu'í
 y c'acní. Jaé huanicán:

PUSCAT

Camaklhtinanti quintachihuín
 Nīmá taxtú xpulacni quinac'ú:
 Milakastapu lā st'acu lakskoy,
 Huix lā katum x'ánat xala c'achiqu'ín,
 Que nī lá māscacá quilhtamac'ú,
 Y nac quilatāmāt siempre lakaskoy.

Hasta lactzú spitu, nā tatl'iniyán
 Acxni huix natacxilán,
 Lámpara caj talipaxahuayán,
 O chūt'á caj chu talīcxilán
 Para nā tlan natahuaniyán:
 "Clakatiyá siempre cācxilán."

Huix nā lā akastum rosa starank'a,
 O nā lā tantum lan xpīpīlek

Nimá caj tz'iná tzasnit,
 Pero tlan c'acxila ixmaspílek
 Masqui tz'iná tatz'eknit,
 Porque siempre cacxilhñit.

Las palabras anteriores las dice o las piensa un joven que admira a una mujer hermosa, pero con cariño y amor noble, con admiración. Se llama: "Mujer."

10.

Jaé lichihuínán ch'atun ch'ixcú nimá acxila o takasa
 ixlñit nimá ix'ama t'atamakaxtoka, pero xla, tunu ti
 t'atamakaxtokli, y huaní xlácata akxtakmak'anca. Jaé
 huanicán:

YAJ CLAKATIYAN

Maktum aquit ctihuanín
 Nìcxni huix quintimakxtak'a,
 Aquit nìcxni ctik'ahuanín
 Para huix quint'atamakaxtok'a.

Aquit que snun y tanto ctipaxqu'ín,
 Y lhuhua na ctikalakhamán.
 Nicu maktit nì cmaksqu'ín
 Xlácata tlan nak'alhiyá camán.

Huix na nicuní maktit quihuani:
 "Huak milá quintalakakhamán;
 Para nì ixpit, y nì ixquihuani,
 Aquit xacnìlh caj lalakakhamán."

Pero takasti tunu ti mas macuanín,
 Y minaticún, na chu huak tahuanín
 Xlácata aquit nì lá ctimahuin,
 O nì lá huak ctitamahuanín.

Y chu amá tunu t'atamakaxtokti
 Y aquit quintiakxtakmak'anti,
 Pero nıcxni huix tilacpuhuanti
 Xlácata huat'á aquit quilakalhamanti.

Chi quihuaniya amá tiakxtakmak'án,
 Masqui nı chu ixuaninıtán.
 Aquit, chi yaj lá clakalhamanán
 Lă amá tu xuanıt quilhtamac'ú,
 Porque chi nă tunu ti ixlá quinac'ú.

Esta habla de un hombre que encuentra a la que fue su novia, y con la que se iba a casar. Pero ella se casó con otro, y ahora le cuenta que fue abandonada. Esta se llama: "Ya no te quiero."

XAMANIXNÁ

Summary

A native of the area of Papantla, Veracruz, under the pen name of Xamanixmá (The Dreamer), composed these ten poems in the Totonac language. Most are of a romantic nature and are presented in *Tlalocan* as an example of present day literary production in an Indian language.